

Alexandre Dumas

Pierre le Cruel

Александр Дюма

Педро Жестокий

Книгу перевела Надежда Самочатова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Vers la fin de l'année 1356 (к концу 1356 года; *année, f — год*), par une chaude soirée du mois de septembre (жарким сентябрьским вечером: «месяца сентября»; *chaud — горячий; жаркий; soirée, f — вечер*), un de ces orages comme peuvent seuls s'en faire une idée ceux qui ont habité les pays méridionaux (одна из тех гроз, о которой могут иметь представление: «сделать себе идею /мысль/» лишь те, кто жили в южных странах; *orage, m; pouvoir — мочь; seuls ceux qui — одни те, которые; pays, m — страна*) éclatait sur Séville et ses environs (разразилась над Севильей и ее окрестностями; *éclater — разрываться; взрываться; разразиться*). Le ciel n'était qu'une nappe de flamme (небо представляло собой сплошное огненное полотно: «не было /ничем иным/, как скатертью из пламени»; *flamme, f — пламя*) que le tonnerre

grondant parcourait d'une extrémité à l'autre (по которому грохочущий гром перекачивался: «которое пробегал» от одного края к другому; *gronder* — греметь; рокотать; *parcourir* — проходить, проезжать какое-л. расстояние; *persecuter*), et cependant des torrents de pluie semblaient tomber, au lieu de lave, de ce volcan renversé (и в то же время потоки дождя, казалось, лились: «казались падать»), словно лава, из этого опрокинутого = *разверзающегося* вулкана; *cependant* — в то же время; *torrent, m; pluie, f; au lieu de* — вместо; словно; *lave, f; renverser* — опрокидывать; проливать; переворачивать).

Vers la fin de l'année 1356, par une chaude soirée du mois de septembre, un de ces orages comme peuvent seuls s'en faire une idée ceux qui ont habité les pays méridionaux éclatait sur Séville et ses environs. Le ciel n'était qu'une nappe de flamme que le tonnerre grondant parcourait d'une extrémité à l'autre, et cependant des torrents de pluie semblaient tomber, au lieu de lave, de ce volcan renversé.

De temps en temps, un sillon de feu se détachait de ce vaste cratère (время от времени огненная борозда отделялась от этого огромного кратера; *feu, m* — огонь; пламя; костер; *détacher* — отвязывать; отделять; *vaste* — обширный; огромный; просторный), parcourait rapidement la distance (стремительно пересекала небо: «пробегала стремительно расстояние») et s'enroulait comme un serpent à la cime de quelques sapins (и сворачивалась, подобно змее, на верхушке одной из елей: «некоторых елей»; *rapide* — скорый, быстрый, стремительный; *s'enrouler* — наматываться; сворачиваться; *sapin, m* — пихта; ель). L'arbre prenait feu comme un phare gigantesque (дерево воспламенялось: «брало пламя» словно гигантский факел; *arbre, m; prendre*), illuminait un instant le précipice sur lequel il avait poussé (освещало на мгновение пропасть, над которой оно выросло; *instant, m* — миг, мгновение, момент, минута; *pousser* — толкать; продвигать; расти, вырастать), puis, s'éteignant bientôt (затем, вскоре угасая; *s'éteindre*), laissait le cercle qu'il avait éclairé dans une obscurité rendue plus profonde encore par

l'absence de la lumière accidentelle qui l'avait un instant tiré de sa nuit (оставляло круг, который оно высветило во тьме, делавшейся еще глубже в отсутствие случайно вспыхнувшего света, на мгновение вырвавшего его у ночи; *éclairer* — осветить; *obscurité, f* — темнота, тьма; мрак; *rendre* — отдавать, возвращать; делать каким-л.; *profond* — глубокий; *absence, f*; *accident, m* — несчастный случай; случайность; *tirer* — тянуть; вынимать, вытаскивать; извлекать, исторгать).

De temps en temps, un sillon de feu se détachait de ce vaste cratère, parcourait rapidement la distance et s'enroulait comme un serpent à la cime de quelques sapins. L'arbre prenait feu comme un phare gigantesque, illuminait un instant le précipice sur lequel il avait poussé, puis, s'éteignant bientôt, laissait le cercle qu'il avait éclairé dans une obscurité rendue plus profonde encore par l'absence de la lumière accidentelle qui l'avait un instant tiré de sa nuit.

C'était par ce temps qui semblait l'annonce d'un nouveau déluge (именно в такое ненастье, которое, казалось, знаменовало новый всемирный потоп; *temps, m* — время; пора; погода; *annonce, f* — сообщение; известие; объявление; знак; *déluge, m* — всемирный потоп) que deux chasseurs, séparés de leur suite (двое охотников без сопровождающей их свиты: «отделенные от их свиты»; *chasser* — охотиться; *séparer* — отделять; *suite, f* — свита, сопровождающие лица), descendaient, en traînant par la bride leurs chevaux (спускались /с горы/, ведя под уздцы лошадей; *descendre*; *traîner* — тащить; *cheval, m*) qui n'avaient plus la force de les porter (которые не имели более сил /их/ нести = нести своих седоков), par une espèce de chemin pierreux (по некоторому подобию каменистой дороги; *espèce, f* — вид; сорт; разновидность; нечто вроде, наподобие; *chemin, m*; *pierre, f* — камень), lequel, pour l'heure, servait de lit à un des mille torrents (которая в этот час служила руслом тысячи ручьев; *heure, f* — час; *servir*; *lit, m* — кровать; *postel*; *ruslo*) qui se précipitaient du versant méridional d'une des montagnes de la sierra Morena dans la vallée (устремляющихся с южного склона одной из

гор Сьерры-Морены в долину; *se précipiter* — бросаться /вниз/, ринуться, устремиться; *verser* — лить; наливаться) au fond de laquelle roule le Guadalquivir (на дне которой несет свои воды Гвадалкивир; *fond, m; rouler* — катить, катиться, скользить, совершая вращательные движения).

C'était par ce temps qui semblait l'annonce d'un nouveau déluge que deux chasseurs, séparés de leur suite, descendaient, en traînant par la bride leurs chevaux qui n'avaient plus la force de les porter, par une espèce de chemin pierreux, lequel, pour l'heure, servait de lit à un des mille torrents qui se précipitaient du versant méridional d'une des montagnes de la sierra Morena dans la vallée au fond de laquelle roule le Guadalquivir.

De temps en temps, ces voyageurs, qui marchaient en silence comme font des hommes perdus s'arrêtaient (время от времени путники, которые шли молча, как делают люди, сбившиеся с пути: «потерявшиеся», останавливались; *silence, m* — молчание; тишина; *homme, m* — человек; мужчина; *perdre* — терять), écoutant s'ils n'entendraient pas d'autre bruit que celui du tonnerre (прислушиваясь, не различат ли они иного звука, кроме /грохотания/ грома; *écouter* — слушать; выслушать; прислушиваться; *entendre* — слышать; *bruit, m* — шум; звук); mais tout semblait faire silence sur la terre (но всё казалось, безмолвствовало на земле; *faire silence* — хранить молчание, безмолвствовать: «делать безмолвие») pour écouter la grande voix qui parlait au ciel (чтобы слушать величественный глас, раздающийся с небес: « который говорил на небе»; *grand* — большой, великий; *voix, f* — голос).

De temps en temps, ces voyageurs, qui marchaient en silence comme font des hommes perdus, s'arrêtaient, écoutant s'ils n'entendraient pas d'autre bruit que celui du tonnerre ; mais tout semblait faire silence sur la terre pour écouter la grande voix qui parlait au ciel.

Enfin, dans un moment où la foudre, comme lassée, se reposait un instant (наконец в одну из минут, когда молния, словно утомившись, успокоилась на

некоторое время; *lasser* — утомлять; *se reposer* — отдыхать; поживать; передохнуть), le moins âgé des deux chasseurs (один из охотников, тот, что был моложе: «менее пожилой из двоих охотников»; *âge, m* — возраст, годы), qui était un grand jeune homme de vingt-deux à vingt-quatre ans (который был высоким молодым человеком от двадцати двух до двадцати четырех лет ; *grand* — большой; высокий; великий; *an, m* — год), aux longs cheveux blonds (с длинными светлыми волосами; *cheveu, m* — волос; *blond* — белокурый), au teint blanc comme celui d'un homme du Nord (светлой кожей, какая бывает у жителя Севера: «светлой кожей как та, что человека Севера»; *teint, m* — цвет лица), aux traits réguliers (с правильными чертами /лица/; *trait, m*) et à l'air noble et majestueux (/имеющий/ вид благородный и величественный; *air, m* — воздух; вид, наружность), porta à sa bouche un cor d'ivoire (поднес к губам: «ко рту» рог из слоновой кости; *porter* — нести; отнести, поднести, принести; *ivoire, m* — слоновая кость) et en tira des sons si aigus et si prolongés (и извлек из него звуки столь пронзительные и протяжные; *tirer* — тянуть; вынимать, доставать; извлекать; *son, m*; *aigu* — острый; резкий; пронзительный; высокий /звук/; *prolonger* — продлевать; продолжать; протянуть) qu'au milieu de cette tempête et de ce chaos (что посреди таковых бури и хаоса; *milieu, m* — середина, средняя часть), ils durent sembler à ceux qui les entendirent un appel de l'ange du jugement dernier (они должны были показаться тем, кто их услышал, призывом ангела на Страшный Суд: «последний суд»; *devoir* — долженствовать, быть должным; *entendre* ; *appel, m* — зов, призыв; *ange, m* ; *juger* — судить; выносить приговор).

Enfin, dans un moment où la foudre, comme lassée, se reposait un instant, le moins âgé des deux chasseurs, qui était un grand jeune homme de vingt-deux à vingt-quatre ans, aux longs cheveux blonds, au teint blanc comme celui d'un homme du Nord, aux traits réguliers et à l'air noble et majestueux, porta à sa bouche un cor d'ivoire et en tira des sons si aigus et si prolongés qu'au milieu de cette tempête et de ce chaos, ils durent sembler à ceux qui les entendirent un appel de l'ange du jugement dernier.

C'était la troisième ou quatrième fois (/это было/ в третий или четвертый раз; *fois, f*) que le chasseur égaré avait recours à ce moyen (заблудившийся охотник прибежал к этому средству; *s'égarer* — заблудиться; сбиваться с пути; теряться; *avoir recours à* — прибегнуть к чему-либо) sans qu'il amenât aucun résultat (но безрезультатно: «без того, что оно привело к какому-либо результату»; *amener*). Cette fois, il fut plus heureux (на этот раз он был более удачлив; *heureux* — счастливый; удачливый); car, au bout d'un instant (поскольку через мгновение; *bout, m* — конец, край), les accents d'un cor montagnard répondirent au sien (звуки горного рожка ответили на его/призыв;/ *accent, m* — произношение; акцент; звуки; *mont, m* — гора; *répondre*), mais si faibles et si éloignés (но /были они/ столь слабы и удалены; *éloigner* — удалять) que les deux chasseurs doutèrent un instant (что оба охотника какое-то время сомневались; *douter*) si ce n'était pas quelque moquerie de l'écho (не было ли то насмешкой эха; *se moquer* — смеяться; насмехаться, высмеивать; *écho, m*). Le jeune homme porta donc une seconde fois le cor à ses lèvres (итак молодой человек поднес во второй раз свой рог к губам; *lèvre, f*) et en sonna de nouveau avec une force accrue par l'espérance (и протрубил вновь с большей силой, подкрепляемой надеждой; *sonner* — звонить; трубить; *nouveau* — новый; *accroître* — увеличить; приумножить; усилить; *espérance, f*); et, cette fois, il ne conserva aucun doute (на сей раз сомнение полностью рассеялось: «он не сохранил никакого сомнения»), car les sons qui lui répondirent (поскольку звуки /рожка/, ответившие ему: «которые ему ответили»), se graduant sur les siens (постепенно нарастая на его /звуки/ = становясь все громче; *se graduer* — постепенно увеличиваться), lui arrivèrent assez distincts pour qu'il reconnût la direction de laquelle ils venaient (достигли его достаточно отчетливы, чтобы он мог определить направление, откуда они исходили; *arriver* — приходить, приезжать; достигать; *distinct* — различный; отчетливый, ясный, внятный; *reconnaitre* — узнавать; опознать; *venir* — приходить, приезжать; происходить, протекать).

C'était la troisième ou quatrième fois que le chasseur égaré avait recours à ce moyen sans qu'il amenât aucun résultat. Cette fois, il fut plus heureux ; car, au bout d'un instant, les accents d'un cor montagnard répondirent au sien, mais si faibles et si éloignés que les deux chasseurs doutèrent un instant si ce n'était pas quelque moquerie de l'écho. Le jeune homme porta donc une seconde fois le cor à ses lèvres et en sonna de nouveau avec une force accrue par l'espérance ; et, cette fois, il ne conserva aucun doute, car les sons qui lui répondirent, se graduant sur les siens, lui arrivèrent assez distincts pour qu'il reconnût la direction de laquelle ils venaient.

Aussitôt, le jeune homme aux cheveux blonds (тотчас же белокурый молодой человек: «со светлыми волосами») jeta la bride de son cheval aux mains de son compagnon (бросил поводья своей лошади в руки своего спутника; *main, f* — рука, кисть руки; *compagnon, m* — товарищ, соратник; *попутчик*), monta sur l'une des éminences qui bordaient le chemin creux (взобрался на один из выступов, обрамлявших ложбину, по которой шла дорога: «обрамлявших впалую дорогу»; *monter* — подниматься; взбираться; *éminence, f* — холм, возвышенность; *выступ*; *border* — окаймлять, обшивать; *стоять, тянуться по краям*; *creux* — полый, пустой; *впалый*; *chemin creux* — дорога, идущая в ложбине), et, plongeant ses regards dans la vallée que de temps en temps un éclair illuminait jusque dans ses profondeurs (и, погрузившись взглядом в долину, которую время от времени освещала молния до самых ее глубин; *plonger* — погружаться, нырять; *regard, m*; *profondeur, f* — глубина; *profond* — глубокий), il aperçut, à une demi-lieue à peu près, aux flancs de la montagne opposée à celle qu'ils suivaient (он заметил примерно в половине лье у склона горы, расположенной напротив той, по которой они спускались; *apercevoir*; *flanc, m* — бок; *склон*; *opposer* — ставить напротив; *suivre* — следовать), un grand feu brûlant sur la pointe d'un rocher (большой костер, горящий на вершине скалы; *feu, m* — огонь; *костер*).

Aussitôt, le jeune homme aux cheveux blonds jeta la bride de son cheval aux mains de son compagnon, monta sur l'une des éminences qui bordaient le chemin creux, et, plongeant ses regards dans la vallée que de temps en temps un éclair illuminait jusque dans ses profondeurs, il aperçut, à une demi-lieue à peu près, aux flancs de la montagne opposée à celle qu'ils suivaient, un grand feu brûlant sur la pointe d'un rocher.

Un instant il douta s'il avait été allumé par la main des hommes ou par celle de Dieu (с минуты он сомневался, был ли он зажжен рукой человека или Божьим провидением: «или Божьей /рукой/»; *douter* — *сомневаться*); mais ayant donné du cor une troisième fois avec une nouvelle force (но подав /сигнал/ рога в третий раз с новой силой), les sons qui lui répondirent lui semblèrent si directement partis du même lieu où brillait la flamme (ему показалось, что ответный сигнал: «звуки, которые ему ответили» столь очевидно исходил из того места, где сверкало пламя) qu'il n'hésita pas un instant à redescendre dans le ravin où l'attendait son compagnon et à marcher avec lui droit de ce côté (так что он, не колеблясь ни минуты, вновь спустился в овраг, где его ждал попутчик и направился: «зашагал» с ним в нужном направлении: «прямо в ту сторону»; *hésiter* — *колебаться, медлить*; *redescendre* — *снова спуститься; attendre*).

Un instant il douta s'il avait été allumé par la main des hommes ou par celle de Dieu ; mais ayant donné du cor une troisième fois avec une nouvelle force, les sons qui lui répondirent lui semblèrent si directement partis du même lieu où brillait la flamme qu'il n'hésita pas un instant à redescendre dans le ravin où l'attendait son compagnon et à marcher avec lui droit de ce côté.

En effet, après une heure de marche au milieu des sinuosités de ce sentier (и действительно, через час ходьбы по извилинам сей тропы: «среди синусоид тропы»; *après* — *после; спустя; marche, f*), non sans avoir de temps en temps renouvelé leur appel (возобновляя время от времени свой зов: «не без того, чтобы время от времени возобновлять свой зов»; *appel, m* — *вызов; зов*;

призыв), qui, chaque fois, leur apportait une réponse plus rapprochée (который каждый раз приносил им все более приближающийся ответ = ответный сигнал; *rapprocher* — *приближать*), les voyageurs arrivèrent au bas de la montagne (путешественники пришли к подножию горы; *bas, m* — *низ, нижняя часть; подножие*) et virent directement de l'autre côté le feu qui leur avait servi de phare (и увидели прямо на противоположной стороне костер, который служил им маяком; *voir; direct* — *прямой; autre* — *другой; противоположный; côté, m; servir; phare, m*), éclairant une petite maison qui semblait une ferme (освещающий маленький домик, похожий на ферму); mais entre eux et cette maison roulait, torrentueux et menaçant, le Guadalquivir (но между ними и этим домом угрожающее бурлил Гвадалкивир: «катился бурлящий и угрожающий Гвадалкивир»; *rouler* — *катиться; torrentueux* — *стремительный, бурный; menacer*).

En effet, après une heure de marche au milieu des sinuosités de ce sentier, non sans avoir de temps en temps renouvelé leur appel, qui, chaque fois, leur apportait une réponse plus rapprochée, les voyageurs arrivèrent au bas de la montagne et virent directement de l'autre côté le feu qui leur avait servi de phare, éclairant une petite maison qui semblait une ferme ; mais entre eux et cette maison roulait, torrentueux et menaçant, le Guadalquivir.

— Que san Iago nous protège (да защитит нас Святой Иаков)! s'écria à cette vue le plus jeune des deux chasseurs (воскликнул при этом зрелище более молодой из охотников; *vue, f* — *вид; зрелище*); car j'ai bien peur, Fernand, que nous n'ayons fait un chemin inutile (я сильно опасаюсь, Фернан, не напрасно ли мы проделали наш путь: «что мы не сделали напрасный путь»; *peur, f* — *страх; inutile* — *бесполезный; напрасный*) et que ce qui nous reste à faire maintenant ne soit de chercher quelque trou où passer la nuit (и все, что нам остается делать теперь — это искать какую-нибудь дыру = нору, где провести ночь; *trou, m*).

— Et pourquoi cela, monseigneur (почему это, монсеньор)? répondit celui auquel il s'adressait (ответил тот, к кому он обращался; *répondre*).

— Parce qu'il n'y a guère que Caron qui se hasarde à naviguer à cette heure sur ce fleuve infernal (потому что никто, кроме Харона, не отважится пуститься в плавание в такой час по этой адской реке; *hasard, m — случай; naviguer — плыть; управлять судном*) que les poètes ont appelé le Guadalquivir (которую поэты окрестили Гвадалкивир; *appeler — звать*) et qu'ils auraient mieux fait de nommer l'Achéron (а лучше бы они назвали ее Ахерон: «они сделали бы лучше, назвав ее Ахерон»; *nommer — называть, давать имя*).

— Que san Iago nous protège ! s'écria à cette vue le plus jeu ne des deux chasseurs; car j'ai bien peur, Fernand, que nous n'ayons fait un chemin et que ce qui nous reste à faire maintenant ne soit de chercher quelque trou où passer la nuit.

— Et pourquoi cela, monseigneur ? répondit celui auquel il s'adressait.

— Parce qu'il n'y a guère que Caron qui se hasarde à naviguer à cette heure sur ce fleuve infernal que les poètes ont appelé le Guadalquivir et qu'ils auraient mieux fait de nommer l'Achéron.

— Peut-être que vous vous trompez, sire (возможно, вы ошибаетесь, сир); nous sommes assez près maintenant de cette maison pour qu'on entende notre voix (мы достаточно близко теперь от /этого/ дома чтобы нас слышали: «/там/ могли слышать наш голос»; *entendre ; voix, f*), et sans doute qu'en promettant à ceux qui l'habitent une grande récompense et en disant qui vous êtes... (и, возможно, пообещав его обитателям: «тем, кто в нем живет» большое вознаграждение и, сообщив, кто вы есть...; *sans doute — наверное: «без сомнения», сравните: sans aucun doute — без всякого сомнения; doute, m — сомнение; promettre*)

— Par les blanches mains de Maria (ради всего святого: «ради белых ручек Марии»; *main, f — рука, кисть руки*)! s'écria don Pèdre (воскликнул Дон Педро) — car le grand jeune homme blond était le roi de Castille lui-même

(поскольку высокий белокурый молодой человек был король Кастилии собственной персоной: «он сам») —, *garde-t'en bien*, Fernand (берегись, Фернан)! Il pourrait se trouver là quelque partisan de mes bâtards de frères (может оказаться там какой-нибудь сторонник моих братьев-бастардов) pour me donner l'hospitalité de la tombe (чтобы оказать мне гостеприимство могилы; *donner* — *давать*) et doubler la récompense que je lui aurais offerte avec le prix de mon sang (и удвоить вознаграждение, которое я им предложу ценой моей крови; *offrir* — *дарить; предлагать*). Non, non, Fernand, sur ton âme (нет, нет, Фернан, ради спасения твоей души: «на твою душу»)! pas un mot de mon rang ni de ma fortune (ни слова ни о моем сане, ни о моем состоянии; *rang, m* — *ряд; чин; сан; fortune, f* — *богатство; состояние*).

— Peut-être que vous vous trompez, sire ; nous sommes assez près maintenant de cette maison pour qu'on entende notre voix, et sans doute qu'en promettant à ceux qui l'habitent une grande récompense et en disant qui vous êtes...

— Par les blanches mains de Maria ! s'écria don Pèdre — car le grand jeune homme blond était le roi de Castille lui-même —, *garde-t'en bien*, Fernand ! Il pourrait se trouver là quelque partisan de mes bâtards de frères pour me donner l'hospitalité de la tombe et doubler la récompense que je lui aurais offerte avec le prix de mon sang. Non, non, Fernand, sur ton âme ! pas un mot de mon rang ni de ma fortune.

— Cela suffit, sire (довольно, сир), répondit Fernand s'inclinant en signe d'obéissance et de respect (ответил Фернан, склонившись в знак повиновения и почтения; *signe, m; obéissance, f* — *послушание; повиновение, подчинение; obéir* — *повиноваться, слушаться; respect, m* — *уважение, почтение*).

— D'autant plus que ce serait inutile (тем более, что это было бы излишне), s'écria don Pèdre (воскликнул Дон Педро); car, Dieu me pardonne ! voilà une barque qui se détache du rivage (ибо, да простит меня Бог, вон лодка

отплывает от берега; *se détacher* — *отвязывать; отделяться; rivage, m* — *побережье*).

— Votre Altesse voit bien qu'elle juge mal les hommes (*ВАША СВЕТОСТЬ ВИДИТ, ЧТО ОНА ПЛОХО СУДИТ О ЛЮДЯХ*).

— C'est que je les juge par ceux qui m'entourent, Fernand (*ЭТО ПОТОМУ ЧТО Я СУЖУ ПО ТЕМ, КТО МЕНЯ ОКРУЖАЮТ, ФЕРНАН*), dit en souriant le roi (*МОЛВИЛ, УЛЫБАЯСЬ, КОРОЛЬ; *sourire**); et, à quelques exceptions près, je dois avouer que l'échantillon n'est pas à l'avantage de l'humanité (*И, ЗА НЕСКОЛЬКИМИ ИСКЛЮЧЕНИЯМИ, Я ДОЛЖЕН ПРИЗНАТЬ, ОБРАЗЕЦ НЕ В ПОЛЬЗУ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА; *exception, f* — *исключение; près* — *рядом; около; примерно; échantillon, m* ; *avantage, m* — *выгода; польза; humanité, f**).

— Cela suffit, sire, répondit Fernand s'inclinant en signe d'obéissance et de respect.

— D'autant plus que ce serait inutile, s'écria don Pèdre ; car, Dieu me pardonne ! voilà une barque qui se détache du rivage.

— Votre Altesse voit bien qu'elle juge mal les hommes.

— C'est que je les juge par ceux qui m'entourent, Fernand, dit en souriant le roi ; et, à quelques exceptions près, je dois avouer que l'échantillon n'est pas à l'avantage de l'humanité.

Soit que Fernand fût au fond du cœur de l'avis du roi (*ТО ЛИ ФЕРНАН БЫЛ В ГЛУБИНЕ СЕРДЦА СОГЛАСЕН С КОРОЛЁМ: «БЫЛ... МНЕНИЯ КОРОЛЯ»; *fond, m* — *дно; глубина; cœur, m* ; *avis, m* — *точка зрения, взгляд, мнение**), soit qu'il ne trouvât rien à lui répondre (*ТО ЛИ ОН НЕ НАШЁЛ, ЧТО ЕМУ ОТВЕТИТЬ*), il garda le silence (*ОН ПРОМОЛЧАЛ: «ХРАНИЛ ТИШИНУ»*), et ses yeux, comme ceux de don Pèdre, se fixèrent sur la barque qui s'avançait vers eux (*/УСТРЕМИВ/ СВОЙ ВЗГЛЯД, КАК И ДОН ПЕДРО, НА ЛОДКУ, КОТОРАЯ НАПРАВЛЯЛАСЬ В ИХ СТОРОНУ; *yeux, pl* — *глаза; se fixer* — *прикрепляться; останавливаться /на чем-л./; s'avancer* — *продвигаться**

enперед), à chaque minute près d'être entraînée par le courant ou brisée par les arbres déracinés qui suivaient le fil de l'eau (каждую минуту рискуя: «близка /к тому чтобы/» быть унесенной потоком или быть разбитой вырванными с корнем деревьями, плывущими по течению; *entraîner* — утащить; увлечь; *briser* — разбить; *déraciner* — вырвать с корнем; *suivre* — следовать; *fil, m* — нить; *течение; eau, f* — вода).

Soit que Fernand fût au fond du cœur de l'avis du roi, soit qu'il ne trouvât rien à lui répondre, il garda le silence, et ses yeux, comme ceux de don Pèdre, se fixèrent sur la barque qui s'avavançait vers eux, à chaque minute près d'être entraînée par le courant ou brisée par les arbres déracinés qui suivaient le fil de l'eau.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»